Vṛścika

aus: Die zwölf Rāśis · yoginarasimha.site

वृश्चिक

8. Rāśi · 210°–240° siderisch · Herrscher Maṅgala

Vṛścika, „der Skorpion”, ist das achte Zeichen. Am Zeitmenschen (*kālapuruṣa*) sind es die Geschlechtsteile (*guhya*). Parāśara nennt es in der Namensreihe *ali* (BPHS 4.3: *tulāliś ca*, „Tulā und Ali”); die griechische Astrologie nannte es *Skorpíos*, Varāhamihira überliefert *kaurpya* (und in 1.7 *kaurpi*). Es ist das Wasserzeichen der Höhle und des Giftes, in dem Candra geschwächt ist und das am Ende der Reihe der drei „Zeichenfugen” steht.

1 Himmelsabschnitt

Vṛścika umfasst die Längen 210° bis 240° der Ekliptik, gezählt vom siderischen Nullpunkt. Darin liegen neun Nakṣatra-Pādas: der letzte von Viśākhā sowie alle vier von Anurādhā und alle vier von Jyeṣṭhā.

<!– beleg: arambha-pancanga-verse.rasi-vrscika | Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath) | Ārambha-Kursverse, Rāśi-Abschnitt (Vṛścika) –>

ĀRAMBHA-KURSVERSE, RĀŚI-ABSCHNITT (VṚŚCIKA)

विशाखापादम् एकम् अनुराधा ज्येष्ठान्तं वृश्चिकः ।

viśākhāpādam ekam anurādhā jyeṣṭhāntaṃ vṛścikaḥ ।

Ein Pāda von Viśākhā, Anurādhā und [alles weitere] bis zum Ende von Jyeṣṭhā [bilden] Vṛścika [den Skorpion].

Viśākhāpādam: ein Pāda von Viśākhā; wörtl. viśākhā (16. Nakṣatra) + pāda (Viertel) (n. 1/1). **Ekam**: ein, eines (n. 1/1). **Anurādhā**: Anurādhā, 17. Nakṣatra (f. 1/1). **Jyeṣṭhāntaṃ**: mit Jyeṣṭhā (18. Nakṣatra) endend, bis zum Ende von Jyeṣṭhā; wörtl. jyeṣṭhā + anta (Ende) (n. 1/1). **Vṛścikaḥ**: Vṛścika, der Skorpion (8. Rāśi) (m. 1/1).

Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath)

Nakṣatra	Pāda	von	bis	Navāṃśa
Viśākhā	4	0°00′	3°20′	Karka
Anurādhā	1	3°20′	6°40′	Siṃha
Anurādhā	2	6°40′	10°00′	Kanyā
Anurādhā	3	10°00′	13°20′	Tulā
Anurādhā	4	13°20′	16°40′	Vṛścika (Vargottama)
Jyeṣṭhā	1	16°40′	20°00′	Dhanus
Jyeṣṭhā	2	20°00′	23°20′	Makara
Jyeṣṭhā	3	23°20′	26°40′	Kumbha
Jyeṣṭhā	4	26°40′	30°00′	Mīna

Vṛścika gehört zum Trigon Karka–Vṛścika–Mīna, und dessen Navāṃśa-Reihe beginnt bei Karka (Bṛhajjātaka 1.6). Weil Vṛścika ein festes Zeichen ist, ist der *mittlere*, fünfte Navāṃśa *vargottama* (Bṛhajjātaka 1.14): 13°20′ bis 16°40′, der vierte Pāda von Anurādhā. Die beiden Horās gehören, weil Vṛścika ein gerades Zeichen ist, Candra (0°–15°) und Sūrya (15°–30°); die drei Dreṣkāṇas Maṅgala, Guru und Candra — den Herren von Vṛścika, Mīna und Karka, dem 1., 5. und 9. Zeichen (Bṛhajjātaka 1.11).

Das Ende des Zeichens fällt mit dem Ende von Jyeṣṭhā zusammen. Eben das ist es, was Bṛhajjātaka 1.7 meint, wenn es das Ende von Karka, Ali und Mīna die „Fuge der Zeichen" (*ṛkṣasaṃdhi*) nennt, das, was später *gaṇḍānta* heisst (Sārāvalī 3.20, Phaladīpikā 1.4, Jātaka-Pārijāta 1.21–22):

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-1-7 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 1.7 –>

BṚHAJJĀTAKA 1.7

कुजरविजगुरुज्ञशुक्रभागाः पवनसमीरणकौर्पिजूकलेयाः । अयुजि युजि तु भे विपर्ययस्थः शशिभवनालिझषान्तम् ऋक्षसंधिः ॥

kujaravijagurujñaśukrabhāgāḥ pavanasamīraṇakaurpijūkaleyāḥ । ayuji yuji tu bhe viparyayasthaḥ śaśibhavanālijhaṣāntam ṛkṣasaṃdhiḥ ॥

Die Anteile von Kuja, Ravija (Śani), Guru, Jña (Budha) und Śukra sind in einem ungeraden Zeichen pavana, samīraṇa, kaurpi, jūka und leya (fünf, fünf, acht, sieben, fünf Grade); in einem geraden Zeichen stehen sie in umgekehrter Folge. Das Ende von Candras Haus (Karka), von Āli (Vṛścika) und von Jhaṣa (Mīna) ist die Zeichennaht (ṛkṣasandhi).

Kujaravijagurujñaśukrabhāgāḥ: die Anteile von Kuja, Ravija, Guru, Jña und Śukra; wörtl. kuja + ravija (Sohn Ravis: Śani) + guru + jña (Budha) + śukra + bhāga (Anteil) (m. 1/3). **Pavanasamīraṇakaurpijūkaleyāḥ**: pavana (5), samīraṇa (5), kaurpi (8), jūka (7), leya (5) (m. 1/3). **Ayuji**: in einem ungeraden Zeichen (m. 7/1). **Yuji**: in einem geraden Zeichen (m. 7/1). **Tu**: aber, dagegen (avy.). **Bhe**: im Zeichen (n. 7/1). **Viparyayasthaḥ**: in umgekehrter Folge stehend; wörtl. viparyaya (Umkehrung) + stha (stehend) (m. 1/1). **Śaśibhavanālijhaṣāntam**: das Ende von Candras Haus (Karka), von Āli (Vṛścika) und von Jhaṣa (Mīna); wörtl. śaśin (Candra) + bhavana (Haus) + āli (Skorpion) + jhaṣa (Fisch) + anta (Ende) (n. 1/1). **Ṛkṣasaṃdhiḥ**: Zeichennaht, Zeichengrenze; wörtl. ṛkṣa (Zeichen) + saṃdhi (Naht) (m. 1/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Die Kursfassung des BPHS kennt das Wort nicht; das Verhältnis von Zeichenende und

Nakṣatra-Ende ist hier gerechnet (Ārambha-Vers oben: „bis zum Ende von Jyeṣṭhā”).

2 Das Bild

Das Bild ist der Skorpion „wie sein Name” (Bṛhajjātaka 1.5). Das Yavanajātaka (1.21) setzt ihn in sein Loch und zählt die Orte auf: Höhlen, Gruben, Löcher, Gift- und Steingebiete, Gefängnisse, Ameisen, Würmer, Riesenschlangen und Schlangen; ebenso das Jātaka-Pārijāta (1.10–12) mit Stein-, Gift- und Insektenlöchern. Die Kursfassung sagt *bilī*, „der im Loch lebt”.

Der Kurs teilt das Bild in drei Abschnitte zu 10°: Schere (0°–10°), Körper (10°–20°) und Schwanz mit Stachel (20°–30°). Der Skorpion greife vorn zu und steche hinten; Anfang und Ende seien gefährlich, die Mitte verwirrt und suche einen Lehrer. Der Kurs nennt Vṛścika deshalb das „böseste” Zeichen und verbindet die ersten 10° mit Candras Schwächung, und er sieht das Zeichen als Amphibium auf Erde und im Wasser. Das ist Lehre des Kurses; ein klassischer Vers dafür ist nicht bekannt.

3 Der Steckbrief

Kālapuruṣa	die Scham (*guhya*) [BPHS 4.4; Bṛhajjātaka 1.4 (*vyañjana*)]
Natur	weiblich, *saumya*, gerade [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Bewegung	*sthira*, fest [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Tattva	Wasser (*jalabhūvaḥ*: Wasser und Erde) [Kurs; BPHS 4.16]
Doṣa	kapha [BPHS 4.6; Kurs]
Guṇa	tamas nach der Kurstabelle; der Vers sagt nichts [Kurs]
Varṇa	Brāhmaṇa [BPHS 4.16; Jātaka-Pārijāta 1.20; Kurs]
Farbe	rötlich-braun (*piśaṅga*); goldfarben nach Bṛhajjātaka [BPHS 4.16; Bṛhajjātaka 1.20; Sārāvalī 3.40; Jātaka-Pārijāta 1.23]
Gestalt	kleingliedrig, vielfüssig, behaart, mit scharfem Stich [BPHS 4.16–17]
Richtung	Norden (*saumya*) [BPHS 4.16; Bṛhajjātaka 1.11]
Wohnort	Loch, Höhle; Wasser und Erde [BPHS 4.16; Yavanajātaka 1.21; Phaladīpikā 1.5; Jātaka-Pārijāta 1.10–12]
Aufgang	*śīrṣodaya*, mit dem Haupt voran; im BPHS-Vers fehlt die Angabe [Bṛhajjātaka 1.10; Sārāvalī 3.24; Yavanajātaka 1.63; Jātaka-Pārijāta 1.14]
Tag/Nacht	am Tag stark (*dinavīryāḍhya*) [BPHS 4.16; Bṛhajjātaka 1.10]
Aufgangsdauer	lang (*dīrgha*) [Sārāvalī 3.37; Jātaka-Pārijāta 1.13; Rechnung]
Kendra-Stärke	als Kriechtier (*kīṭa*) im 7. Haus, in den Dämmerungen; um Mittag nach Kurs und Yavanajātaka [Bṛhajjātaka 1.17; Sārāvalī 3.23; Yavanajātaka 1.79; Kurs]
Herrscher	Maṅgala [BPHS 4.17; Bṛhajjātaka 1.6]
Nīca darin	Candra, am tiefsten bei 3° [BPHS 3.49–50; Bṛhajjātaka 1.13]
Ucca darin	keiner [BPHS 3.49]
Ketu	eigenes Zeichen als Mitherrscher (Kurs); Mūlatrikoṇa nach einer Kursstelle hier, nach der vorläufigen Leitfassung dieser Seiten (Engine, Rao) in Mīna. Klassisch nicht belegt [Kurs; Jātaka-Pārijāta 1.28 (Kashi)]
Gaṇḍānta	Ende des Zeichens [Bṛhajjātaka 1.7; Sārāvalī 3.20; Phaladīpikā 1.4]
Namen	*ali* / *āli*, *vṛścika*, *kaurpya*, *kaurpi*, *kīṭa* [BPHS 4.3; Bṛhajjātaka 1.7–8; Jātaka-Pārijāta 1.4–7]
Griechischer Name	*kaurpya*, aus griechisch *Skorpíos*, „Skorpion” [Bṛhajjātaka 1.8; Sārāvalī 3.7; Yavanajātaka (Pingree)]
Āditya	Parjanya [Kurs]

Länder	Malaya (Zählung nach der Ausgabe Sastri); im Verzeichnis der Finsternisse: Udumbara, Madra, Cola, Yaudheya, Gift- und Waffenkundige [Jātaka-Pārijāta 1.59–60; Bṛhat Saṃhitā 5.40]
Sauramāsa	die Sonne steht hier etwa vom 16. November bis 16. Dezember, 29,6 Tage [Rechnung (Lahiri, 2026)]

Die Kursfassung des BPHS gibt Vṛścika die zweite Hälfte von 4.16 und den Anfang von 4.17. Die erste Hälfte von 4.16 schliesst Tulā ab (*śukrādhipo 'tha*):

<!– beleg: bphs.kapitel-4.16 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21 | BPHS 4.16 –>

BPHS 4.16

शुक्राऽधिपोऽथ स्वल्पांगो बहुपाद्ब्राह्मणो बिली । सौम्यस्थो दिनवीर्याढ्यः पिशंगो जलभूवः ॥ 4.16॥

śukrā'dhipo'tha svalpāṃgo bahupādbrāhmaṇo bilī । saumyastho dinavīryāḍhyaḥ piśaṃgo jalabhūvaḥ ॥ 4.16॥

Ihr Gebieter ist Śukra (Tulā). Dann folgt als weiteres Zeichen der feingliedrige, vielfüssige Brahmane, der in einem Loch lebt. Er steht im Norden, hat seine Stärke am Tage, ist rötlich und ist im Wasser, ist auf der Erde.

Śukrādhipo: mit Śukra als Herrn (letzte Angabe zu Tulā) (m. 1/1). **'tha**: darauf, nun (folgt das nächste Zeichen) (avy.). **Svalpāṅgo**: kleingliedrig; wörtl. su-alpa (sehr klein) + aṅga (Glied, Körper) (m. 1/1). **Bahupād**: vielfüssig (m. 1/1). **Brāhmaṇo**: Brāhmaṇa, vom Stand der Priester (m. 1/1). **Bilī**: höhlenbewohnend, ein Loch bewohnend (zu bila, Loch) (m. 1/1). **Saumyastho**: im Norden stehend; wörtl. saumya (nördlich) + stha (stehend) (m. 1/1). **Dinavīryāḍhyaḥ**: reich an Tageskraft; wörtl. dina (Tag) + vīrya (Kraft) + āḍhya (reich) (m. 1/1). **Piśaṅgo**: rötlich-braun (m. 1/1). **Jalabhūvaḥ**: im Wasser und auf der Erde; wörtl. jala (Wasser) + bhū (Erde); die Form jalabhūvaḥ steht so in der Kursfassung, Grammatik unsicher (m. 1/1).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21

Die zweite Hälfte von 4.17 gehört schon zu Dhanus (*prṣṭhodayī tv atha dhanuḥ*, mit dem Rücken voran):

<!– beleg: bphs.kapitel-4.17 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21 | BPHS 4.17 –>

BPHS 4.17

रोमस्वाढ्योऽतितीक्ष्णाग्रो वृश्चिकश्च कुजाधिपः पृष्ठोदयी त्वथ धनुर्गुरुस्वामी च सात्त्विकः ॥ 4.17॥

romasvāḍhyo'titīkṣṇāgro vṛścikaśca kujādhipaḥ prṣṭhodayī tvatha dhanurgurus-vāmī ca sāttvikaḥ ॥ 4.17॥

Reich an Haaren, mit sehr scharfer Spitze: das ist Vṛścika, mit Kuja als Herrn. Nun Dhanus: mit dem Rücken voran aufgehend, mit Guru als Herrn, von der Eigenschaft Sattva.

Romasvāḍhyo: reich an Körperhaar; wörtl. roman (Haar) + āḍhya (reich) (m. 1/1). **'titīkṣṇāgro**: mit sehr scharfer Spitze, scharfem Stich; wörtl. ati (sehr) + tīkṣṇa (scharf) + agra (Spitze) (m. 1/1).

Vṛścikaś: Vṛścika, der Skorpion (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Kujādhipaḥ**: mit Kuja (Maṅgala) als Herrn; wörtl. kuja (der Erdgeborene) + adhipa (Herr) (m. 1/1). **Pṛṣṭhodayī**: mit dem Rücken voran aufgehend (Wort des folgenden Zeichens Dhanus) (m. 1/1). **Tv**: aber (avy.). **Atha**: darauf (avy.). **Dhanur**: Dhanus, der Bogen (n. 1/1). **Gurusvāmī**: mit Guru als Herrn; wörtl. guru + svāmin (Herr) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Sāttvikaḥ**: von der Eigenschaft Sattva, tugendhaft (m. 1/1).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21

3.1 Wo die Quellen auseinandergehen

Ali oder Āli? In BPHS 4.3 steht *tulāliś ca*; gelesen wird *tulā* + *ali*. *ali* (kurzes *a*) ist „Biene" und „Skorpion", und das Wörterbuch (Petersburger Wörterbuch) kennt es ausdrücklich als „der Skorpion im Tierkreis". Der Kurs schreibt *Āli* mit langem *ā* und deutet es als „Graben, Brücke", dazu „Hoden" und „Erhöhung". Auch *āli* (lang) ist als Tierkreisname im Wörterbuch belegt, in der Bedeutung „Skorpion"; „Reihe, Damm, kleiner Graben" ist *āli* ebenfalls. „Hoden" fand sich nicht. Beide Schreibungen kommen in den Quellen vor (Jātaka-Pārijāta 1.4–7 *āli*, Bṛhajjātaka 1.7 *ali*); der Kurs wählt die Form mit langem *ā* und begründet das mit der Verehrung: man wolle den Skorpion nicht anbeten.

Welcher Aufgang? Das BPHS gibt Vṛścika keinen: die Wörter *pṛṣṭhodayī* in 4.17 gehören zu Dhanus. Bṛhajjātaka 1.10 und Sārāvalī 3.24 sagen *śīrṣodaya*, das Yavanajātaka (1.63) ebenso — Vṛścika erscheint mit dem Haupt zuerst, wie Siṃha. Die Kurstabelle lässt die Spalte leer.

Farbe. Die Kursfassung *piśaṅga* (rötlich-braun, rotgelb); Bṛhajjātaka 1.20 und Sārāvalī 3.40 goldfarben (*kanakābha*), das Jātaka-Pārijāta ebenso. Der Kurs fügt hinzu: hellbraun (Ketu) und hellgelb (Maṅgala).

Klein oder lang? BPHS 4.16 *svalpāṅga*, „kleingliedrig" (Gestalt); Sārāvalī 3.37 und Jātaka-Pārijāta 1.13 zählen Vṛścika zu den „langen" Zeichen (Aufgangsdauer). Zwei Eigenschaften.

Wann ist es stark? *dinavīryāḍhya* — am Tag, BPHS 4.16, Bṛhajjātaka 1.10. Dagegen gehören Kriechtiere nach Sārāvalī 3.23b und Jātaka-Pārijāta 1.18 in die beiden Dämmerungen; nach Yavanajātaka 1.79–80 stehen Vierfüssler und Kriechtiere zu Mittag, und der Kurs sagt „volle Kraft zur Mittagszeit".

Guṇa. Der Vers nennt keinen; die Kurstabelle hat tamas. Tamas ist vermutlich aus dem festen Zeichen (*sthira*) abgeleitet; ein Beleg dafür fehlt.

Wo sitzt Vṛścika am Körper? BPHS 4.4 Scham, Bṛhajjātaka 1.4 *vyañjana*; das Yavanajātaka (1.21) Penis und After. Der Kurs: Scham und Skrotum.

Mitherrschaft Ketus. Der Kurs lässt Ketu mit Maṅgala über Vṛścika herrschen (und Rāhu mit Śani über Kumbha); die Engine rechnet Ketu hier im eigenen Zeichen. Kein klassischer Text gibt den Knoten ein Zeichen (Jātaka-Pārijāta 1.25: keine Knotenherrschaft). Ketus Mūlatrikoṇa: Kurs Vṛścika, Rao und Engine Mīna. Beides bleibt Annahme.

4 Die drei Dreṣkāṇas

Für jedes Drittel (je 10°) beschreibt Varāhamihira eine Gestalt (Bṛhajjātaka 27), die auf die Dekane der hellenistischen Astrologie zurückgeht. In Vṛścika:

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-27-22 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 27.22 — erster Dreṣkāṇa (0°–10°) –>

BṚHAJJĀTAKA 27.22 — ERSTER DREṢKĀṆA (0°–10°)

वस्त्रैर् विहीनाभरणैश् च नारी महासमुद्रात् समुपैति कूलम् । स्थानच्युता सर्पनिबद्धपादा मनोरमा वृश्चिकराशिपूर्वः ॥

vastrair vihīnābharaṇaiś ca nārī mahāsamudrāt samupaiti kūlam । sthānacyutā sarpanibaddhapādā manoramā vṛścikarāśipūrvaḥ ॥

Eine Frau, ohne Gewänder und ohne Schmuck, kommt vom grossen Meer ans Ufer; von ihrem Platz gestürzt, die Füsse von Schlangen gebunden, reizvoll: der erste [Dreṣkāṇa] des Zeichens Vṛścika.

Vastrair: von Gewändern (mit vihīna: ohne Gewänder) (n. 3/3). **Vihīnābharaṇaiś**: und ohne Schmuck; wörtl. vihīna (beraubt) + ābharaṇa (Schmuck) (n. 3/3). **Ca**: und (avy.). **Nārī**: eine Frau (f. 1/1). **Mahāsamudrāt**: vom grossen Meer; wörtl. mahā (gross) + samudra (Meer) (m. 5/1). **Samupaiti**: gelangt, kommt hin (laṭ III/1). **Kūlam**: ans Ufer (n. 2/1). **Sthānacyutā**: von ihrem Platz gestürzt; wörtl. sthāna (Platz) + cyuta (gefallen) (f. 1/1). **Sarpanibaddhapādā**: mit von Schlangen gebundenen Füssen; wörtl. sarpa (Schlange) + nibaddha (gebunden) + pāda (Fuss) (f. 1/1). **Manoramā**: reizvoll, herzerfreuend (f. 1/1). **Vṛścikarāśipūrvaḥ**: der erste des Zeichens Vṛścika; wörtl. vṛścika + rāśi (Zeichen) + pūrva (erster) (m. 1/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Der **zweite Dreṣkāṇa** (10°–20°) ist eine Frau, von Schlangen umhüllt, deren Leib einer Schildkröte oder einem Krug gleicht und die Ort und Wohlbefinden begehrt (27.23). Der **dritte** (20°–30°) hat ein breites, flaches Schildkrötengesicht und schreckt Hund, Wild, Eber und Schakal; ein Löwe schützt die Gruben von Malaya (27.24). Die Sārāvalī kennt diese Gestalten nicht; ihr Dreṣkāṇa-Kapitel beschreibt den Charakter des Geborenen.

5 Aufgang und Tageskraft

Die Aufgangsart, die das BPHS verschweigt, gibt Varāhamihira in einem Vers für den ganzen Tierkreis: Vṛścika gehört zu den sechs Zeichen, die „mit dem Haupt voran" aufgehen und am Tag stark sind.

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-1-10 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha –>

BṚHAJJĀTAKA 1.10 (GRETIL, NACH DER AUSGABE ORIENTAL BOOKS REPRINT CORPORATION, 2. AUFL. 1979)

गोजाश्विकर्किमिथुनाः समृगा निशाख्याः पृष्ठोदया विमिथुनाः कथितास् त एव । शीर्षोदया दिनबलाश् च भवन्ति शेषा लग्नं समेत्य् उभयतः पृथुरोमयुग्मम् ॥

gojāśvikarkimithunāḥ samṛgā niśākhyāḥ pṛṣṭhodayā vimithunāḥ kathitās ta eva । śīrṣodayā dinabalāś ca bhavanti śeṣā lagnaṃ samety ubhayataḥ pṛthuromayugmam ॥

Vṛṣa, Meṣa, Dhanus, Karka und Mithuna samt Makara heissen Nachtzeichen; dieselben ohne Mithuna gehen mit dem Rücken voran auf. Die übrigen gehen mit dem Haupt voran auf und sind am Tag stark; das Fischpaar erreicht den Horizont von beiden Seiten.

Gojāśvikarkimithunāḥ: Vṛṣa, Meṣa, Dhanus, Karka und Mithuna; wörtl. go (Rind) + aja (Bock) + aśvin (der Pferdeleibige) + karkin (Krebs) + mithuna (Paar) (m. 1/3). **Samṛgā**: samt Makara; wörtl. sa (mit) + mṛga (Gazelle: Makara) (m. 1/3). **Niśākhyāḥ**: Nachtzeichen genannt; wörtl. niśā (Nacht) + ākhya (genannt) (m. 1/3). **Pṛṣṭhodayā**: mit dem Rücken voran aufgehend; wörtl. pṛṣṭha (Rücken) + udaya (Aufgang) (m. 1/3). **Vimithunāḥ**: ohne Mithuna; wörtl. vi (ohne) + mithuna (m. 1/3). **Kathitās**: genannt (Part. Perf. Pass. von √kath) (m. 1/3). **Ta**: diese (m. 1/3). **Eva**: eben, dieselben (avy.). **Śīrṣodayā**: mit dem Haupt voran aufgehend; wörtl. śīrṣa (Haupt) + udaya (Aufgang) (m. 1/3). **Dinabalāś**: am Tag stark; wörtl. dina (Tag) + bala (Kraft) (m. 1/3). **Ca**: und (avy.). **Bhavanti**: sind (laṭ III/3). **Śeṣā**: die übrigen (m. 1/3). **Lagnaṃ**: den Horizont, den Aufgangspunkt (n. 2/1). **Samety**: erreicht (laṭ III/1). **Ubhayataḥ**: von beiden Seiten (avy.). **Pṛthuromayugmam**: das Fischpaar (Mīna); wörtl. pṛthuroman (der Breitschuppige: Fisch) + yugma (Paar) (n. 1/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

6 Am Himmel

Das Zeichen ist nicht das Sternbild, und bei Vṛścika ist der Unterschied am grössten. Der siderische Abschnitt 210°–240° reicht heute von 234,2° bis 264,2° tropischer Länge. Die Ekliptik läuft darin zuerst 7,2° durch die Waage, dann nur 6,6° durch den Skorpion und zuletzt 16,2° durch den Schlangenträger (Ophiuchus), das dreizehnte Sternbild der Ekliptik nach den Grenzen der IAU. Antares (α Scorpii, 0,9 mag) bei 15°54′ steht im Abschnitt, in dem die Ekliptik gerade im Schlangenträger läuft; der Stern selbst liegt im Skorpion, 4,6° südlich.

Vṛścika ist das hellste Zeichen des Tierkreises: im Band stehen 20 Sterne bis 4,5 mag, sieben davon heller als 3,0 (Dschubba, δ Scorpii, 2,3; β¹ Scorpii, 2,6; Paikauhale, τ Scorpii, 2,8; Alniyat, σ Scorpii, 2,9; π Scorpii, 2,9; Sabik, η Ophiuchi, 2,4 — dazu Antares). Dhanus folgt mit sechs.

Gerechnet für das siderische Vṛścika von heute sind es in Mitteleuropa (47° N) knapp 152 Minuten — im Mittelfeld, nicht „lang”; in Ujjain 136 Minuten, dort „lang”. Für den tropischen Tierkreis ist Vṛścika an beiden Orten lang (162 und 136 Minuten). Die Einteilung der Sārāvalī (3.37) stimmt also für den tropischen Tierkreis in Mitteleuropa vollständig, für den siderischen dort nur für acht von zwölf Zeichen.

Die Sonne tritt um den 16. November in Vṛścika ein (Vṛścika-Saṅkrānti) und bleibt

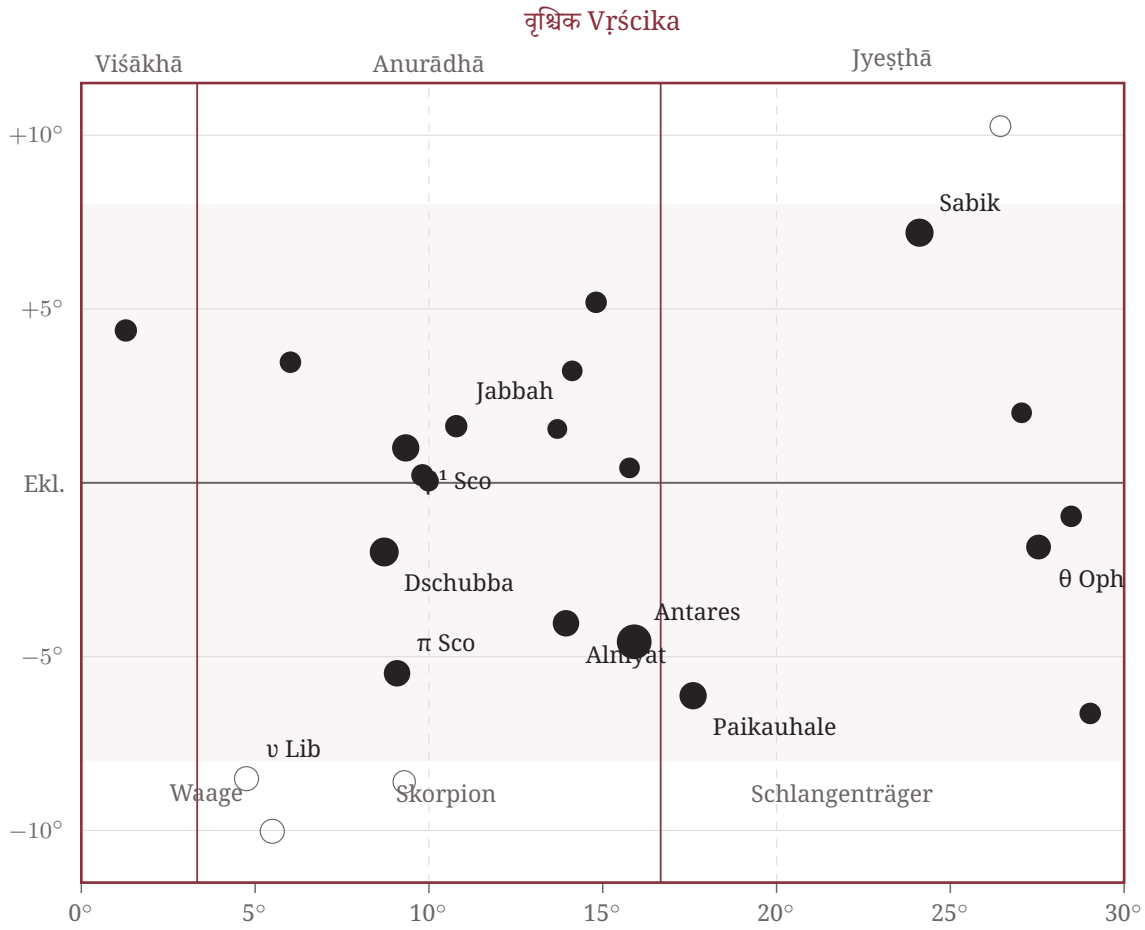


Abbildung 1: Die hellen Sterne (bis 4,5 mag) im siderischen Abschnitt Vṛścika, mit den Nakṣatra-Grenzen, den drei Dreṣkāṇas (gestrichelt) und den Sternbildern entlang der Ekliptik. Länge und Breite im selben Massstab; grau hinterlegt das Band, in dem Mond und Planeten laufen (±8°).

Gerechnet aus SIMBAD-Örtern, Epoche 2025,0, Ayanāṃśa Lahiri; Sternbildgrenzen nach Delporte (IAU 1930). Skript quellen/rashi/rechnung/sternkarten_tikz.py.

29,6 Tage — eines der kürzesten Zeichen, weil die Erde nahe dem Perihel schneller läuft. Mit der Aufgangsdauer hat das nichts zu tun.

7 Die Verse

Die Verse dieser Seite stehen oben im Zusammenhang: der Ārambha-Vers zur Pāda-Verteilung, BPHS 4.16 und 4.17, Bṛhajjātaka 1.7 (Zeichenfuge), 27.22 und 1.10 (Aufgang), jeder mit Wort-für-Wort-Glossar aus der Datenbank. Der Name *ali* in BPHS 4.3 ist im Steckbrief belegt.

8 Zur Quellenlage dieses Portraits

Die Leitfassung ist das BPHS in der Fassung des Kurses (Kapitel 4, zu Vṛścika die Verse 16 und 17). Daneben sind gelesen: Bṛhajjātaka 1 und 27 (GRETIL), Sārāvalī 3 (Ausgabe 1907), Phaladīpikā 1, das Jātaka-Pārijāta 1 (Ausgabe Sastri 1932) und das Yavanajātaka in Pingrees Übersetzung; die Wörterbuchangaben stammen aus dem Petersburger Wörterbuch. Die Würden BPHS 3.49–50 fehlen in der Kursfassung und sind nach einer anderen Ausgabe derselben Linie ergänzt. Sterne und Aufgangszeiten sind mit den eigenen Rechenskripten aus SIMBAD-Örtern für 2025,0 und dem Lahiri-Ayanāṃśa gerechnet.